

第三課
熟悉的異鄉情

▼

Bài 3
Tình Đất Khách Quê Người
Thân Thuộc

六

3

熟悉的異鄉情






■ 隨著暑假來臨，孩子的課業暫時告一段落，振亭里的居民紛紛組團，前往大陸或東南亞地區旅遊。大人、小孩興高采烈的出遊，行程中拍攝許多照片，帶回不少當地的名產和手工藝品。

■ 當大家在分享這些美好的經驗時，竟然發現陌生的異鄉裡，竟然有許多熟悉的感覺。

■ 賢耀發現，在馬來西亞、印尼、菲律賓這些國家中，部分居民的紋身、編織、打獵、祭祀的生活方式，和臺灣原住民有些相同，甚至吟唱的歌聲也有相似的聲調。

- 
- Mùa hè sắp đến , việc học hành của bọn trẻ cũng gần kết thúc , người dân tại lý Chen Ting tổ chức đoàn du lịch đến Trung Quốc hoặc các nước Đông Nam Á . Người lớn và trẻ em vui vẻ đi du lịch , trong chuyến du lịch chụp rất nhiều hình kỷ niệm , mang về rất nhiều đặc sản địa phương và đồ mỹ nghệ .
 - Khi mọi người cùng chia sẻ những điều thú vị của chuyến du lịch , đột nhiên phát hiện tại nơi xa lạ này có rất nhiều cảm giác quen thuộc .
 - Hiền Diệu phát hiện , tại các nước Malaysia , Indonesia , Philippine lối sống của một số người dân như xâm mình , dệt , đi săn , cúng tế đều rất giống với dân tộc thiểu số ở TaiWan , thậm chí lời ca của họ cũng giống nhau .



■ 經導遊解說才知道，原來這些不同國家的住民，彼此間存有一些血統上的關係，人類學家將他們歸為南島語系民族。

■ 邱奶奶是由兒孫陪同到大陸的閩、粵地區探親。當地的生活，和臺灣很像，閩南話、福州話、客家話、廣東話都可以互相溝通，就連臺灣民眾信仰的神祇——「媽祖」，也是先民從福建移居臺灣時，從湄州分靈過來的。

■ Sau khi hướng dẫn viên du lịch giải thích mới hay rằng , thì ra dân tộc thiểu số của các quốc gia khác nhau , đều ít nhiều cùng một huyết thống , nhà học nhân loại đưa họ vào cùng một dân tộc nói tiếng Nan Tao .

■ Bà Siêu đi cùng với con cháu về thăm quê nhà tại Phúc Kiến và Quảng Đông . Lối sống ở đây rất giống như ở TaiWan , ở đây nói tiếng HoLo , tiếng Phúc Kiến , tiếng Hẹ , tiếng Quảng Đông đều được cả . Đến cả thần linh mà dân chúng TaiWan tín ngưỡng như 「 Phật bà 」 cũng thế , nguyên trước đây do người dân khi di dân từ Phúc Kiến đến TaiWan thỉnh phân linh từ Mei Zhuo .



- 邱奶奶藉這個機會，向兒孫解說，當年的祖先如何從唐山過臺灣，如何胼手胝足開墾臺灣的艱辛。

- 去越南觀光的敏柔姐更是興奮，越南的居民，從外表看，和我們幾乎沒什麼兩樣，黝黑的皮膚，烏黑的頭髮，讓她備感親切。街頭巷尾可以看到漢字，一些當地的長者會使用毛筆寫字，部分建築物的門楣上，可見到中文的對聯。




- Bà Siêu nhân cơ hội này , giải thích cho con cháu biết , lúc bấy giờ như tổ tiên của họ từ Tang Shan đến TaiWan , rất vất vả khai mang bằng tay chân .
- Mẫn Nhu đến du lịch tại Việt Nam càng hưng phấn hơn , người dân Việt Nam , xem từ ngoại hình , so với chúng ta không có gì khác cả , lớp da ngăm đen , mái tóc đen mượt , có cảm giác rất thân thiện . Và từ đầu đường cuối ngõ đều thấy viết bằng chữ Hán , ở đây mấy người lớn tuổi cũng biết viết chữ bằng bút lông , trên cửa của các kiến trúc đều thấy các câu đối bằng tiếng Hoa .





■ 有關發音部分，有時還可以聽到鄉音，如越南話的「謝謝」，唸出來就很像閩南話的「感恩」。原來這些居民的祖先，有些也是早年從中國大陸移居到這裡的，難怪還保留了一些中國人的語言和生活習慣。

■ 坐在遊覽車上，看到農村風光明媚，稻田錯落，農夫趕著水牛辛勤耕種。因為氣候相近，生產的蔬果、米飯，和臺灣相同，所以不少的越南姑娘，嫁到臺灣來，可以很快的適應這裡的生活。



■ Về tiếng nói , có khi có thể nghe thấy những giọng nói của quê hương . Ví dụ như tiếng Việt Nam 「 cảm ơn 」 khi phát âm giống như tiếng HoLo của chúng ta 「 cảm ân 」 . Thì ra tổ tiên của họ trước đây cũng di dân từ Trung Quốc . Thành thử ở đây còn bảo lưu lại thói quen sinh hoạt và ngôn ngữ của người Trung Quốc .

■ Ngồi trên xe buýt , xem phong cảnh nông thôn , cách đồng , nông dân đang dẫn con trâu đi cày . Khí hậu , trồng trái cây hoa quả , gạo cũng giống như TaiWan . Vì thế không ít cô gái Việt Nam gả đến TaiWan , nhanh chóng có thể thích nghi với cuộc sống .



■里長歸納大家的談話，突然以人類學家的口氣說：「當你們跨海飛越異鄉時，看到許多熟悉的事物，或許幾百萬年以前，大家的老祖先還曾經一起打獵捕魚呢！所以我們原來都是一家人，只是分散在世界不同的角落啊！」



■ Lý tưởng sau khi tóm tắt nội dung câu chuyện của mọi người . Đột nhiên có người nói như giọng nhà khảo cổ học : 「 khi các bạn bay đến nước ngoài , xem thấy rất nhiều điều thân thuộc , có lẽ rằng mấy trăm năm trước , tổ tiên của chúng ta từng cùng đi săn hoặc bắt cá đấy ! do thế chúng ta đều cùng một nhà , chỉ là phân tách khắp mọi miền trên thế giới thôi ! 」





來 <small>カ</small> 臨 <small>リン</small>	Đến
暫 <small>チ</small> 時 <small>ジ</small>	Tạm thời
拍 <small>パ</small> 攝 <small>セ</small>	Chụp hình
陌 <small>マ</small> 生 <small>セイ</small>	Xa lạ
菲 <small>ヒ</small> 律 <small>リ</small> 賓 <small>ヒン</small>	Phillipne
編 <small>ヒ</small> 織 <small>シ</small>	Dệt
打 <small>ダ</small> 獵 <small>リョク</small>	Đi săn
吟 <small>イン</small> 唱 <small>シヤウ</small>	Ngâm ca
湄 <small>メイ</small> 州 <small>チウ</small>	Mei Chuo
唐 <small>タウ</small> 山 <small>サン</small>	Tang Shan (Đường Sơn)
胼 <small>ペン</small> 手 <small>テ</small> 胝 <small>ヂ</small> 足 <small>ソク</small>	Làm việc bằng tay chân
興 <small>キョウ</small> 奮 <small>フン</small>	Hưng phấn (vui mừng)
黝 <small>ウ</small> 黑 <small>ク</small>	Ngâm đen
頭 <small>カウ</small> 髮 <small>フ</small>	Tóc
皮 <small>カウ</small> 膚 <small>フ</small>	Da
街 <small>ガイ</small> 頭 <small>カウ</small> 巷 <small>キョウ</small> 尾 <small>ビ</small>	Đầu đường cuối ngõ
門 <small>カウ</small> 楣 <small>メイ</small>	Cửa
唸 <small>イン</small> 出 <small>シュツ</small> 來 <small>カウ</small>	Độc to ra
明 <small>メイ</small> 媚 <small>メイ</small>	Long lanh

辛^{ㄒㄩㄣˊ}勤^{ㄑㄩㄢˊ}

Cần cù

勤^{ㄑㄩㄢˊ}耕^{ㄍㄥ}

Chuyên cần

六

3

熟悉的異鄉情